

Ah sì ben mio ~ Di quella pira
da *Il trovatore*
di Salvatore Cammarano

君こそ我が恋人～見よ、恐ろしい炎を
歌劇「イル・トロヴァトーレ」より
サルヴァトーレ・カンマラーノ台本

Leonora

Quale d'armi fragor poc'anzi intesi?

Manrico

Alto è il periglio! vano

Dissimularlo fora!

Alla novella aurora

Assaliti saremo!...

Leonora

Ahimè!... che dici!...

Manrico

Ma de' nostri nemici

Avrem vittoria... Pari

Abbiam al loro ardir, brando e coraggio!...

(a Ruiz) Tu va'; le belliche opre,

Nell'assenza mia breve, a te commetto.

Che nulla manchi!... (Ruiz parte)

Leonora

Di qual tetra luce

Il nostro imen risplende!

Manrico

Il presagio funesto,

Deh, sperdi, o cara!...

Leonora

E il posso?

Manrico

Amor... sublime amore,

In tale istante ti favelli al core.

Ah sì, ben mio, coll'essere

io tuo, tu mia consorte,

avrò più l'alma intrepida,

il braccio avrò più forte.

Ma pur, se nella pagina

de' miei destini è scritto

ch'io resti fra le vittime,

dal ferro ostil trafitto,

fra quegli estremi aneliti

a te il pensier verrà,

e solo in ciel precederti

la morte a me parrà.

レオノーラ

先程聞こえた恐ろしい武器の音はなに？

マンリーコ

危険が迫っている！

隠しても無駄だな！

明日の夜明けにも

我々は攻撃を受けるだろう！...

レオノーラ

ああ！... なんてこと！...

マンリーコ

だが、我々は勝利をおさめるだろう...

大胆さも、剣も、勇気も

敵には劣らない！...

(ルイスに) 行け、しばし私が留守の間

軍事的な事はお前に一任する

ぬかるなよ！... (ルイス退場)

レオノーラ

なんて暗い光が

私達の婚礼を照らしているのかしら！

マンリーコ

愛しいひとよ、さあ

悪い予感振り払ってくれ！...

レオノーラ

出来るかしら？

マンリーコ

愛... 気高き愛の言葉に

今は耳を傾けてくれ

ああ、そうだ、私の愛しいひとよ、我が運命のひとよ

私は貴女の存在と共にあれば

心はより勇敢であるし

我が腕はより強くあれる

だがそれでも、もし私の運命の書に

私が敵の刃の

犠牲者の一人となるのが

記されていたとしても

最期の瞬間にも

心は貴女のもとにあるだろう

ただ死が貴女より一足先に

私を天へと導くだけに思えるだろう

Leonora e Manrico

L'onda de' suoni mistici

Pura discende al cor!

Vieni; ci schiude il tempio

Gioie di casto amor.

Ruiz

(sopraggiunge frettoloso) Manrico?

Manrico

Che?

Ruiz

La zingara,

Vieni, tra ceppi mira...

Manrico

Oh Dio!

Ruiz

Per man de' barbari

Accesa è già la pira...

Manrico

Oh ciel! mie membra oscillano...

Nube mi copre il ciglio!

Leonora

Tu fremiti!

Manrico

E il deggio!... Sappilo. Io son...

Leonora

Chi mai?

Manrico

Suo figlio!...

Ah! vili!... il rio spettacolo

Quasi il respir m'invola...

Raduna i nostri, affrettati...

Ruiz... va... torna... vola... (Ruiz parte)

Di quella pira l'orrendo foco

Tutte le fibre m'arse. avvampò!...

Empi, spegnetela, o ch'io fra poco

Col sangue vostro la spegnerò...

Era già figlio prima d'amarti,

Non può frenarmi il tuo martir.

Madre infelice, corro a salvarti,

O teco almeno corro a morir!

All'armi, all'armi!

レオノーラとマンリーコ

神秘的な響きのけがれなき波が

心に降り注ぐ!

行こう、私達の清らかな愛の喜びに

神殿の扉が開かれる

ルイス

(突然あわててやって来て) マンリーコ?

マンリーコ

どうした?

ルイス

ジプシーの女が

来てくれ、捕えられた...

マンリーコ

なんだと!

ルイス

野蛮人の手で

すでに処刑の炎が燃え盛っている...

マンリーコ

なんということだ! 手足がおののく...

視界が曇る!

レオノーラ

貴方、震えているわ!

マンリーコ

当然だ!... いいか、私は...

レオノーラ

誰だと言うの?

マンリーコ

その息子だ!...

ああ! 卑しい者どもめ!...

恐ろしい光景に息がつまる...

我が軍を集めろ、急げ...

ルイス... 行け... 戻れ... 飛んで行け... (ルイス退場)

その処刑台の恐ろしい炎は

私のすべてに火を付け、燃やした!...

忌まわしい者どもめ、炎を消せ

さもなくば すぐにお前らの血で消してくれる...

貴女を愛する前から 私は彼女の息子だった

貴女の苦しみと言えど 私を止める事は出来ない

気の毒な母よ、助けに駆けつけるぞ

さもなくば せめて共に散ろう!

武器をとれ、武器をとれ!